

# Библейские книги в Кормчих книгах

*И. И. Макеева*

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН  
(Москва, Россия)

Кормчая ранней русской редакции, старшим списком которой является Новгородская кормчая 1282 г. (далее НК), создана в Киеве при митрополите Кирилле в последние годы его деятельности — в 1273–1280 гг. Русская Кормчая представляет собой компиляцию двух источников: Кормчей древнеславянской редакции (старший список — Ефремовский XII в.; далее ЕК) и Кормчей сербской редакции (иначе Законоправило; старший сербский список Иловицкий 1262 г. и русский Рязанский список 1284 г.; далее ИК и РК соответственно)<sup>1</sup>.

Об отборе материала из первоисточников писал Я. Н. Щапов, в общем отмечая разные принципы работы составителей: «Создается впечатление, что отбор материала из списка Сербской редакции был произведен в несколько приемов (не менее двух), причем составитель или составители руководствовались в своей работе на каждом из этих этапов отличающимися принципами: сначала были отобраны важнейшие вводные статьи... правила и юридические компиляции. Это были правила апостольские, соборные, Василия Великого... Затем, во вторую очередь, последовал новый отбор материала из того же источника, сделанный уже не так последовательно... Эти две стадии различаются и характером работы составителей. Первая состояла в высококвалифицированной работе по отбору правил и установлений из списков Сербской и Ефремовской редакций, усечении некоторых правил Ефремовской редакции по образцу Сербской и снабжении их всех, в том числе и Ефремовских, толкованиями из Сербской редакции. Вторая стадия работы была значительно менее последовательной, несколько менее сложной: здесь как будто нет сочетания правил обеих редакций, но поставлены правила или одного, или другого перевода, иногда с заменой полных правил Ефремовской кормчей сокращенными или усеченными правилами Сербской» [Щапов 1978: 171]. Каноны преимущественно были заимствованы

<sup>1</sup> Подробно об источниках Кормчей ранней русской редакции и о ней самой см. в [Щапов 1978; Корогодина 2017]. В этих же монографиях см. библиографию, которая насчитывает десятки исследований.

из древнеславянской редакции, толкования — из сербской (подробнее см. [Срезневский 1897; Мошкова 2012; Баранкова, Макеева 2021]).

Вошедший в русскую Кормчую текст обеих редакций в основном оставался без изменений, хотя встречаются примеры редактирования, причем не только собственно языкового (например, устранение южнослав. **свѣнь** ‘кроме’, наречий **дващи**, **трици** и др.), но и смыслового. Данная статья представляет собой комментарий к некоторым чтениям Кормчей ранней русской редакции и к работе ее создателей с канонами и правилами, посвященными одной теме — разрешенным и запрещенным библейским книгам.

Первая и самая общая информация о допущенных к чтению в церкви книгах находится в Фотиевом номоканоне (далее ФН) — тематическом перечне апостольских и соборных канонов<sup>2</sup>. Всего в ФН 14 разделов (граней), содержащих разное количество глав — более мелких тематических структур. В самом общем виде тематика разделов ФН изложена в [Срезневский 1897: 9]. В заимствованной из древнеславянской редакции 12-й грани ФН указан 60-й канон Апостольских правил и толкований как содержащий сведения о «еретических книгах»: **гра<sup>н</sup>. ѿ. гла<sup>в</sup>. ѿ. ѿ кретицѣхъ. и ѿ нюдѣхъ. и кинѣхъ** ∴ **гла<sup>в</sup>. а. гла<sup>в</sup>. в. гла<sup>в</sup>. г. ѿ книгахъ ѿ кретицѣска. стѣ аплѣ пра<sup>в</sup>. ѿ. ѿ. НК 286.**

В самом 60-м каноне Апостольских правил говорится о наказании того, кто будет в церкви «нечестивые» книги читать как святы: **Иже аже написаныа нечѣтивѣхъ кѣнигы. ꙗко стѣ въ цркви почитаютъ. на пагоубоу людемъ. и причтоу. да извержетьсѧ** НК 46в. В толковании, полностью взятом из сербской редакции, о том же сказано более подробно. И, что важнее, есть отсылка к «последнему» канону тех же правил, где содержится перечень разрешенных книг: **книгы же кже подобакъ почитати. ветѣхаго и новаго завѣта. изъчтены соутъ извѣстно. първоу оубо в послѣднемъ правилѣ сихъ аплѣскихъ заповѣди** НК 46г–47а.

Это «последнее» правило — общеизвестный 85-й канон, который обычно упоминается или цитируется, когда речь идет о разрешенных для чтения книгах. Составители русской Кормчей могли заимствовать текст как из сербской, так и из древнеславянской редакции, поскольку перечень одинаков. Выбор был сделан в пользу последней по общему принципу извлечения

<sup>2</sup> Русская Кормчая начинается с вводной части, где находятся краткие статьи, содержащие общие сведения о соборах, и большой раздел, который в исследованиях называют *Синтагмой 14 титулов*, или *Фотиевым номоканоном*. Он также является компиляцией сербской и древнеславянской Кормчих: его первая и большая часть соответствует Законоправилу, небольшой фрагмент, начиная с середины главы 30 грани 9, представляет собой контаминацию обоих источников, а остальной текст заимствован из древнеславянской редакции.

правил именно из древнеславянской редакции. Ниже приведена первая часть<sup>3</sup> 85-го канона из НК (и ЕК) и полный текст канона из ИК<sup>4</sup>:

| Ранняя русская редакция по Новгородской кормчей л. 53б–г                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Сербская редакция по Иловицкой кормчей л. 57в–г                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Да боудуѣтъ же вамъ причетникомъ книги чѣтны и сѣты. ветхаго оубо // завѣта мостѣва пѣтеры. бѣгтик<sup>5</sup> левѣгитѣскаго числа. вторыи законъ їса наоугина єдина. соудни єдина. роуфина єдина. црѣтѣи .ѿ. паралипомена двоѣ. кздрѣ двоѣ. ксфирина єдина. макавѣискѣ трѣѣ. [иквѣла єдина. пѣтрѣска єдин<sup>а</sup>. соломона троѣ]<sup>6</sup> притча. кклисниастѣ. пѣнник пѣнни. пррѣскѣ .ѿ. исанна єдина. икремина єдина. икзекилева єдина. данилова єдина. кромѣ же вамъ да приписано боудеть. оучитисѣ вашимъ оучотамъ моудростѣ много. оучительнаго сираха. наша // же рекше новааго завѣта. кѣалиѣ. .ѿ. матфѣѣ лоукѣ. марка нѣана.</p> | <p>Да боудуѣтъ же вамъ всѣмъ причетникомъ же. и мирѣскимъ людемъ. книги чѣтныи и сѣты. ветхаго оубо завѣта. монѣшвы книги пѣторы. бытие. исход<sup>в</sup> левитикѣ. числа. вторыи законъ. їса навгина. книги єдинны. соудни книги єдинны. роуфѣ. єдинны. црѣтѣа чѣтыри. паралипомена книги. дѣни двѣ<sup>7</sup>. кздра. книги двѣ. ксѣѣръ єдинны. макавенскѣ книги трѣѣ. ишвѣ єдинны. пѣтѣрѣ єдинны. соломене книги трѣѣ. притчѣ. кклисниастѣ. пѣсни. пѣснемъ. пррѣа двѣ на десете книги єдинны. пррѣа исанѣ єдинны. икреминны єдинны. икзекилевы єдинны. вѣнѣ же си//хѣ приписаны выше нами. пооучати вамъ юныѣ дѣти. книги прѣмоудрости многооученаго сираха. наше же книги сирѣчѣ новаго завѣта.</p> |

<sup>3</sup> В древнеславянской редакции вторая часть 85-го канона — обращение к священнослужителям — выступает в роли общего заключения к Апостольским правилам и толкованиям; ту же функцию она выполняет в русской Кормчей.

<sup>4</sup> Имеющееся в сербской редакции толкование к 85-му правилу в русскую компиляцию не вошло; в нем речь идет об отнесении книг то к разрешенным, то к запрещенным. Некоторые из них названы в конце канона: ... нѣци же ѿ дроугыхъ разчитаниѣ къ почтенымъ въ сѣмъ правилѣ книгамъ. повелѣвають чинити. и прѣмоудростѣ соломоу. и иудинѣ. и товину. и ѿкровениѣ ивана бѣсловаца ИК 58а. Книга Премудрости Соломона, Иудифь и книга Товита в православии относились к неканоническим. Апокалипсис не вошел в канон Библии, утвержденный в 364 г. Лаодикийским собором; он был включен в ее состав решением Иппонского собора 383 г.

<sup>5</sup> В ЕК 80 бѣгтик исходѣ; в списке У (Уваровская кормчая XIII в.) древнеславянской редакции, чтением которого нередко соответствует ранняя русская редакция, слово исходѣ пропущено.

<sup>6</sup> В НК заключенный в скобки текст пропущен, в остальных списках он есть; фрагмент приведен по списку ЧК.

<sup>7</sup> В РК 58а (книгы) єдинны. ї двоѣ.

Окончание таблицы

| Ранняя русская редакция по Новгородской кормчей л. 53б–г                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Сербская редакция по Иловицкой кормчей л. 57в–г                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>паоулова посланиа .ди. петровѣ двѣ [иванова три. іаковла єдина. іюдина кдина. климента послани двѣ]<sup>8</sup> и заповѣда<sup>9</sup> вамъ кппѣ. мною климентомъ. въ осмертыхъ книгахъ приглашєны. ихъ же не достонѣтъ при всѣхъ авлати затакєны же соущаа в нихъ. и дѣяниа апла. си же и о правилѣхъ заповѣдана соутъ вамъ о ппи...</p> | <p>кѣнѣгліа .д. маѡво. маркѡ лоучино. иѡанѡво. павлова посланиа .ди. петровѣ послани двѣ. иѡанова посланиа три. иѡавле послак (так!) кдно. іюдино. климентѡва послани двѣ. и заповѣди вамъ кппомъ мною климентомъ. въ осмерыхъ книгахъ прѣданы. ихъ же не побакѣтъ прѣдъ всѣми почитати. соущи ради въ нихъ тани. и дѣяниа насъ апль</p> |

В НК по сравнению с другими списками ранней русской редакции и ее источниками есть два пропуска, скорее всего, механические. В целом же перечень книг в ранней русской, древнеславянской и сербской редакциях совпадает<sup>10</sup>.

В 85-м каноне Апостольских правил перечислены разрешенные для чтения книги. Запрет, точнее ограничение, касается «Апостольских постановлений»<sup>11</sup>. Еще один запрет находится в конце правил и толкований

<sup>8</sup> В НК заключенный в скобки текст пропущен, в остальных списках он есть; фрагмент приведен по списку ЧК.

<sup>9</sup> Ошибочно вм. заповѣди, как в других списках и в ЕК.

<sup>10</sup> В ИК отсутствует упоминание Книги пророка Даниила, хотя в греческом оригинале она названа; ср. в ЕК 81 и НК: *иезекилка кдина · данилова кдина*.

<sup>11</sup> «Апостольские постановления» — состоящий из восьми книг апокриф, являющийся компиляцией литургико-канонических памятников I–III вв. Повествование ведется от лица св. Климента. Об «Апостольских постановлениях» говорится также во 2-м каноне Трулльского собора, заимствованном из древнеславянской редакции с большим сокращением (исключена вторая половина). Его несколько туманный текст можно понять благодаря толкованию, взятому из сербской редакции. В нем прямо говорится, что вопреки Апостольским правилам и толкованиям (т. е. 85-му канону) книга должна быть исключена из числа разрешенных: *Въ апльскыхъ правилѣхъ. къ инѣмъ кънигамъ. ветъхаго и новаго завѣта. и заповѣди аплкыа. климентомъ сложєныа. въ осмеры//хъ книгахъ. чѣтны и сѣти имѣти повелѣно бы. намъ. се же правило за нѣкаа ложнаа. иже соутъ чюжа бл҃гочѣю. ѿ иновѣрныхъ приложена в нихъ на вѣдѣ цркви. ѿврѣщи сиа повелѣвакѣтъ. на създаник и на оутвержєник. крѣпѣаньскомоу стадоу*: НК 189г–190а.

Лаодикийского собора. Его 59-й канон<sup>12</sup> заимствован в русскую Кормчую из сербской редакции в сокращении: составители оставили только его начало, где говорится о псалмах, которые нельзя читать в храме: **Не подобаѣтъ чюжихъ псалмовъ гл҃ти въ цр҃кви. чюжинъ же псалми гл҃тѣса дѣдѣи** ∴ НК 111а. Недоумение, почему здесь «чужими» оказались Давыдовы псалмы, или Псалтирь, отчасти устраняется чтением остальных списков русской редакции: перед словом **дѣдѣи** в них приписана (другим почерком, над строкой) частица **не**. См. ЧК л. 64в–г, ХК л. 72в, АК л. 95 об., ПК л. **пи** об. Только в ВК частицы нет вообще. Это позволяет предположить, что уже в протографе ранней русской редакции в этом месте был пропуск.

Возможно, этот пропуск как-то связан с редакторской правкой русских составителей. В сербской редакции, откуда взято правило, находилось **чюжинъ же псалмы гл҃еть соломонови и инѣхъ нѣкихъ** РК 86в<sup>13</sup>. Речь шла о неканоническом (впоследствии апокрифическом) сборнике из 18 псалмов, авторитетном в средневековой христианской среде<sup>14</sup>. Русские книжники заменили чтение на **(не) дѣдѣи**; возможно, частица *не* присутствовала в рабочей версии Кормчей ранней русской редакции, но была пропущена при переписывании.

Не включена в русскую компиляцию часть 59-го правила сербской редакции и соответствующего ему 58-го канона древнеславянской редакции, содержащая еще один перечень библейских книг, разрешенных для чтения<sup>15</sup>.

<sup>12</sup> В русской редакции текст Лаодикийского собора состоит из 58 правил и толкований к большинству из них. В древнеславянской редакции находилось столько же правил; в сербской редакции имелось 59 правил, причем иногда вместо толкований помещена помета **се (правило) разоумно**.

<sup>13</sup> Ср. в древнеславянской редакции в начале 58-го правила Лаодикийского собора: **яко не подобаѣтъ невѣжскихъ псалмъ гл҃ати въ цр҃кви. ни неуправленъныхъ кнѣи. нѣ тѣмъ исправленъна новаго и ветѣхааго заветѣ** ЕК 278.

<sup>14</sup> В средневековых рукописях Соломоновы псалмы, написанные как подражание Псалтыри и Притчам Соломоновым в 70–40-е гг. до н. э., следовали после книги Премудрости Соломона. Под таким же названием (*Соломоновы псалмы*) они неоднократно упоминаются в русских рукописях XV–XVII вв. среди запрещенных для чтения книг.

<sup>15</sup> Третий перечень «канонных писаний», которые допустимо читать в церкви, находился в 24-м правиле Карфагенского собора в обеих редакциях-источниках. Составители русской компиляции его также опустили, хотя этот список имеет отличия от двух предыдущих. Сам 24-й канон, заимствованный в русскую Кормчую из древнеславянской редакции, является не правилом, а заголовком-преамбулой к нему: **Яко развѣ сворныхъ писанинъ. ничтоже въ цр҃кви почитати** НК 151г. В толковании, взятом из сербской редакции и содержащем отсылки к 85-му и 60-му канонам Апостольских правил и 59-му правилу Лаодикийского собора, речь шла о наказании за

Вероятно, составители посчитали излишним повторение информации, которая уже имела в 85-м каноне Апостольских правил, хотя второй список не является точным повторением первого.

| Древнеславянская редакция<br>по списку ЕК 278–279                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Сербская редакция<br>по списку РК, л. 86в–г <sup>16</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>... Ёанко же кънигъ чисти ветъ-<br/>хаго завѣта въгтикѣ мира. исходъ<br/>егуптъскыи. левыгитъскыи. числа.<br/>девторономиа. їса навгинна. соудни.<br/>роуѣ. ѿ. есфиръ. четъгы ѿрстени.<br/>останъкъ. ѿ. ездры. ѿ. кънигы ꙗмъ.<br/>ꙗн. притъча соломона. цркъвникъ.<br/>ꙗѣснь ꙗѣсньмъ. иѡвъ. ꙗꙗрка. ѿ.<br/>исана. еремна. вароухъ. плачь<br/>и посыланиѣ. езекииль. данилъ.</p> <p>Еѡагглана четъгы. ѿ матѣѡ. ѿ<br/>марка. ѿ лжкы. ѿ иѡана. ѿ дѣанин<br/>аꙗлъ. посыланиѣ съборныи хъ. ѿ.<br/>сице ѿ ѡакова. ѿ. ѿ петра. ѿ. ѿ<br/>иѡана. ѿ. ѿ иуды. ѿ.</p> <p>посыланиѣ ꙗвиль. ѿ. къ<br/>римланемъ. ѿ. къ ефесимъ. ѿ. къ<br/>филиписнемъ. ѿ. къ коласанемъ. ѿ.<br/>къ селоуѡномъ. ѿ. къ еврѣимъ. ѿ.<br/>къ тимоѣѡу. ѿ. къ титоу. ѿ. къ<br/>филимоу. ѿ. къ кореньѡномъ. къ<br/>галаатомъ кдина</p> | <p>... ни кнѣгъ почитати. нѣже прави. не<br/>повелѣша. но токмо рѣнѣа правнлы.<br/>ветхаго ꙗ новаго завѣта. се сѣтъ.<br/>въгтне миръ. їсхъ ѿзъ егѣпта. левн-<br/>тикъ. числа. втѡрѣи законъ. їсѣ на-<br/>вгинъ. сѣди. рѣѣ. есфиръ. цртва<br/>ѿ. ꙗꙗлипомена двоѡ кнѣгы. ездра<br/>двоѡ кнѣгы. ꙗꙗлмовъ. ꙗн. притъча<br/>соломон[-е]класиастъ. ꙗѣсн ꙗѣснемъ.<br/>иѡвъ. ѿ ꙗꙗрка. їсани. їеремѣа.<br/>варѣховъ плачь ꙗ ꙗꙗсание. їезекиль.<br/>данилъ.</p> <p>Новаго же завѣта кнѣгы се сѣтъ.<br/>еѡаггелиа. ѿ. матѣѡѡ. марковъ.<br/>лѣчино. иѡанов&lt;о&gt;. дѣаниа аꙗльска.<br/>посланиѣ сѡорныхъ. ѿ. ꙗ же сѣтъ се.<br/>ѡаковле едѣнъ. петровѣ двѣ. иѡанова<br/>три ꙗꙗдино едно.</p> <p>ꙗꙗлова посланиа. ѿ. къ римланомъ<br/>едно. къ коренѣнемъ двѣ. къ<br/>галаатѡмъ едно. къ ефѣсѣмъ едно.<br/>къ фѣлѣсѣмъ едно. къ коѣсѣмъ едно.<br/>къ лѣуѡномъ двѣ. къ еврѣмъ едно.<br/>къ тѣфею двѣ. къ тѣтѣ едѣнъ. къ фѣмонѣ<br/>едно</p> |

чтение не вошедших в список книг: **О** кнѣгахъ. которѣа подобаѣтъ чисти въ  
цркви. ꙗѣ. ꙗꙗвило стѣхъ аꙗлъ сказаѣтъ. и. ꙗѣ. ꙗꙗви иже в ѡадикии събора.  
и великыи аѣанасин съчитаетъ. колико кнѣгъ подобаѣтъ чисти. и великыи  
григорин бѣгословець. и стѣи аѣфилохѣи. ꙗче же сѣхъ реченыхъ кнѣгъ. инѣ  
нѣкыа ꙗже ꙗꙗписаныа кнѣгы нечѣтѣвѣхъ равно стѣимъ кнѣгамъ. въ црви да  
не почитаѡтъсѣ ꙗко стѣи. аще нѣкыи ꙗꙗчетникъ въ цркви вънесъ ꙗꙗчетъ. да  
извержетъсѣ. ꙗкоже. ѿ. ꙗꙗвило стѣхъ аꙗлъ. ꙗꙗвелеаетъ НК 151г–152а.

<sup>16</sup> В ИК в этом месте утрачены листы.



Общий перечень библейских книг в 58/59-м каноне Лаодикийского собора одинаков в древнеславянской и сербской редакциях; номинации некоторых книг различаются употреблением заимствования из греческого языка или его славянского эквивалента: **дѣвтороно́мѣ** (Δευτερονόμιον) ЕК — **вѣторын законъ** РК, **останѣкъ** ЕК — **паралипомена** (Παραλειπομένων)<sup>17</sup> РК, **црѣвѣникъ** ЕК — **еклисиастъ** (Εκκλησιαστής) РК<sup>18</sup>.

Каноны Кормчих стали одним из источников индексов истинных книг<sup>19</sup>, где присутствуют все шесть наименований. Выбор названия из той или иной редакции был свободным. Как можно судить по опубликованным в [Грицевская 2003: 164–184] текстам XV–XVII вв., наблюдается тенденция к употреблению славянского слова и/или заимствования в зависимости от редакции основного индекса истинных книг:

1-я краткая редакция: *второзаконѣ — двозаконіе — второй закон; останци паралипомен — останцы; церковникъ;*

2-я краткая редакция: *дѣвтороно́мѣ сиречь второй закон — дѣвтороно́мѣ сиречь второзаконіе — второй закон; останцы; еклисиаст;*

переходная редакция: *дѣвтороно́мѣ; останцы; еклисиаст;*

расширенная редакция: *дѣвтороно́мѣ (сиречь) второзаконіе; останцы царств (сиречь паралипомена); еклисиаст.*

Реже всего книжники используют заимствование **паралипомен(а)**, сопровождающее или поясняющее (в том числе на поле) слав. **останцы**; довольно распространено название **дѣвтороно́мѣ**, обычно имеющее пояснение **вѣторын законъ**. В Рум-499 л. 105 об. **дѣвтороно́мѣ** преобразовано в **сѣвтороно́мѣ**: книжник использовал славянскую приставку *су-* со значением сочетания, соединения, совпадения [Черных, 1: 215], заменив ею начало первого корня *δεύτερος* греческого сложного слова; видимо, он ориентировался на числительное *δύο*. В этом же списке на месте обычного для

<sup>17</sup> Славянское **останѣкъ** — «передача греч. названия двух книг Ветхого Завета — Паралипомен (Παραλειπόμενα ‘пропущенное’), содержащих описание событий, которые не были изложены в предшествующих книгах Царств» [СлРЯ, 13: 145].

<sup>18</sup> Те же названия **дѣвтороно́мѣ** и **останѣкъ** находятся в 24-м правиле Карфагенского собора в древнеславянской редакции; в 85-м каноне Апостольских правил во всех трех редакциях — **вѣторы(и) законъ**, **паралипомена**, **еклисиастъ**.

<sup>19</sup> Условное название большой группы сохранившихся в многочисленных списках текстов, содержащих перечни истинных (т. е. разрешенных для чтения) и ложных (т. е. запрещенных) книг. Тексты называются по-разному: «Сказание преподобного Никона о отреченных книгах»; «От апостольских заповедей» и др. О текстах и их группировке см. [Грицевская 2003].

разных текстов **прит(ъ)ча** / **прит(ъ)чи** находится **приточникъ**<sup>20</sup>. Редкое слово **сѡборникъ** в списке XVII в. расширенной редакции основного индекса [Грицевская 2003: 183] как название книги Екклезиаст отсылает к Изборнику Святослава 1073 г.: **паралипомена... вѣторыи законъ... сѣборникъ** Изб. 2526–в<sup>21</sup>.

Древнеславянская и сербская редакции в 58/59-м каноне Лаодикийского собора различаются использованием в наименованиях библейских книг личных имен (в первом случае) и производных от них прилагательных (во втором случае): **вароухъ** ЕК — **варуховъ** РК; **ѡ матѣѡв. марка.** **ѡ лжкы.** **ѡ ивана** ЕК — **матфеѡво. марков.** **лѹчино. иванов<о>** РК; (**посѣлании сѣборныхъ**)... **ѡ иакова ... ѡ петра ... ѡ ивана ... ѡ иуды** ЕК — (**послании сѡборныхъ**) ... **иаковле ... петровѣ ... иванова ... иудино** РК. Есть и обратное соотношение: **исходъ егѹптъскыи** (Ἔξοδος Αἰγύπτου) ЕК — **исхо<sup>а</sup> изъ егѹпта** РК, **левѣгитъскыа** ЕК — **левитикъ** РК. В обеих редакциях книги Исход и Бытие имеют двусловные наименования: **бѣгтик мира** ЕК — **бѣгтне мирѹ** РК. Название Псалтири включает количество псалмов: **пмѣ. рн.** ЕК — **ѡалмовъ .рн.** РК<sup>22</sup>. Две редакции расходятся в употреблении формы родительного падежа в ЕК (**іса навгинна. соѹдин. роѹѣъ; ездры**) при именительном падеже в РК (**ісѣ навгинъ. сѹдин. роѹѣъ; ездра**); см. также примеры выше.

В 85-м каноне Апостольских правил, который заимствован в русскую Кормчую из древнеславянской редакции без изменений<sup>23</sup>, отличий от сербской редакции меньше. Они тоже касаются употребления личного имени и прилагательного: в ветхозаветных книгах имена находятся в сербской редакции, прилагательные — в древнеславянской (при имени в греческом тексте): **левѣгитъскыа** НК (= ЕК) — **левитикъ** ИК; **роѹфина** НК (= ЕК) — **роѹѣъ** ИК; **ксѣфирина** НК (= ЕК) — **ксѣиръ** ИК; **иквѣла** НК (= ЕК) — **иовъ** ИК; **пѣтръска** ЧК (= ЕК) — **пѣтырѣ** ИК; **пррѣскы** НК (= ЕК) — **пррка** ИК; **исанна** НК (= ЕК) — **пррка исанѣ** ИК<sup>24</sup> и др. Евангелия, напротив, обозначены

<sup>20</sup> Это же слово находится в списке исихастского индекса истинных книг [Грицевская 2003: 184]. В [СлРЯ, 20: 56] в обоих приведенных примерах *приточник рече*, что можно понимать не только как «сочинитель притч (о библейском царе Соломоне)», но и как название книги.

<sup>21</sup> О наименовании книги Екклезиаст как **сѣборникъ** см. [SJS, 4: 219].

<sup>22</sup> Ср. в исихастском индексе истинных книг в списке XVI–XVII вв.: **ѡалтырь книги ѡаломскыа ежи естъ рн ѡалмов** [Грицевская 2003: 184].

<sup>23</sup> Есть незначительные расхождения: **іса наоѹгина** НК — **исѹса сѣна наѹгина** ЕК, **цѣтвѣа** — **цѣтвини**.

<sup>24</sup> Однако ср. **соломона** — **соломоне** (книги), **икремина** — **икреминны**, **икзекилева** — **икзекилевы** и др.



именами в форме род. падежа в русской и древнеславянской редакциях и прилагательными — в сербской: **матѣѣ** НК (= ЕК) — **маѣво** ИК; **лоуѣы** НК (= ЕК) — **лоуѣино** ИК; **марка** НК (= ЕК) — **маркѣво** ИК; **иѣана** НК (= ЕК) — **иѣанѣво** ИК, а также **климентѣ (посланѣи)** НК (= ЕК) — **климентѣвы** ИК. Варьируются названия Песни песней и Премудрости Иисуса Сираха при сходстве структур: **пѣѣникъ пѣѣнии** НК (= ЕК) — **пѣѣси пѣѣснемъ** ИК, **моуѣдростѣи многооуѣительнаго сираха** НК (= ЕК) — **книгы прѣмоуѣдрости многооуѣченаго сираха** ИК.

Работа русских книжников с посвященными единой теме канонами и толкованиями разных соборов позволяет рассматривать процесс создания Кормчей ранней русской редакции как продуманный отбор сведений из редакций-источников, исключавший повторы и неактуальную информацию и акцентировавший внимание на наиболее важном. В ФН упомянут только 60-й канон Апостольских правил; в самом каноне и в толковании к нему говорится о наказании читающих запретные книги. Кроме того, толкование отсылает к 85-му канону тех же правил как содержащему список разрешенных для чтения ветхозаветных и новозаветных книг. 85-й канон Апостольских правил с таким списком заимствован полностью, а толкование, где говорится о книгах Премудрости Сираха, книге Иудифь, Товита и Апокалипсисе, в русскую компиляцию не включено. В сокращенном 58-м каноне Лаодикийского собора опущен второй перечень разрешенных книг; остались запрещенные *Соломоновы псалмы*, замененные русскими книжниками на (не) *Давидовы псалмы*; в толковании упоминается 85-й канон Апостольских правил и «Климентом написанные заповеди» (т. е. «Апостольские постановления»), которые были запрещены Трулльским собором, о чем сообщается ссылкой на его 2-й канон. Из этого канона в русскую редакцию Кормчей взята только первая половина, где речь идет об «Апостольских постановлениях». В толковании говорится, что, вопреки Апостольским правилам (т. е. 85-му канону), предписывавшим считать это сочинение «честным и святым», оно должно быть исключено из числа таковых. Вместо текста 24-го канона Карфагенского собора, содержащего третий перечень «канонных писаний», в русскую Кормчую включен его заголовок-преамбула. В толковании вновь говорится о наказании читающих запрещенные книги и упоминаются 60-й и 85-й каноны Апостольских правил, а также 59-й канон Лаодикийского собора.

### Источники

АК — Арадская кормчая, Арадское епископство (Румыния), № 21, XV в.

ВК — Воскресенская кормчая, ГИМ, собр. Синодальное, № 131, кон. XIII в. — нач. XIV в.

- ЕК — Ефремовская кормчая XII в. // В. Н. Бенешевич. Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований. Т. 1. СПб., 1906.
- Изб. — Изборник великого князя Святослава Ярославича 1073 г. СПб., 1880.
- ИК — Иловицкая кормчая 1262 г. // Законоправило или Номоканон Светаго Саве. Иловички препис 1262 година. Дечје новине Горњи Милановац, 1991 (фото-типическое издание).
- НК — Новгородская (Климентовская) кормчая, ГИМ, собр. Синодальное, № 132, 1282 г.
- ПК — Погодинская кормчая, РНБ, собр. Погодина, № 234, конец XVI в.
- РК — Рязанская кормчая, РНБ, Ф.п. II. 1, 1284 г.
- Рум-499 — РГБ, собр. Румянцева, № 499, Устав церковный, 160 г.
- ХК — Харьковская кормчая, Харьковский исторический музей, инв. № 21129, середина XV в. и рубеж XV–XVI вв.
- ЧК — Варсонофьевская (Чудовская) кормчая, ГИМ, собр. Чудовское, № 4, XIV в.

## Литература

- Баранкова, Макеева 2021 — *Г. С. Баранкова, И. И. Макеева*. Принципы составления и редактирования соборных правил и толкований в Кормчей ранней русской редакции // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН. 2021. № 1. С. 9–40.
- Грицевская 2003 — *И. М. Грицевская*. Индексы истинных книг. СПб., 2003.
- Корогодина 2017 — *М. В. Когородина*. Кормчие книги XIV — первой половины XVII века. Т. 1. М.; СПб., 2017.
- Мошкова 2012 — *Л. В. Мошкова*. Апостольские правила в Кормчей русской редакции: принципы соединения текста // Религии мира: История и современность. СПб., 2012. С. 44–75.
- СлРЯ — Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–32. М., 1975–2023.
- Срезневский 1897 — *И. И. Срезневский*. Обзорение древних русских списков Кормчей книги // Сборник ОРЯС. Т. LXV, № 2. СПб., 1897.
- Черных — *П. Я. Черных*. Историко-этимологический словарь современного русского языка. Т. 1–2. М., 1993.
- Щапов 1978 — *Я. Н. Щапов*. Византийское и южнославянское правовое наследие на Руси в XI–XIII вв. М., 1978.
- SJS — Словарь старославянского языка. Т. 1–4. СПб., 1997.